

Mrk

Chapter 1

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ.
ראשית ה- בשורת ישוע משיח בן אלהים
[G0746](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G2316](#)

האלהים: בן המשיח ישוע בשורת ראשית |

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν
כאשר כתוב ב- ה- ישעיהו ה- נביא הנה שולח את-ה-
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#)
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.
מלאכי מלי שלי לפני פניך שלך אשר יבין יכין את-ה- ירחיך שלך
[G0032](#) [G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#)

לפניך: דרכך ופנה לפניך מלאכי שלח הנני בנביאים ככתוב |

3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας
קול קורא ב- ה- מדבר ה- הכינו את-ה- ירהו ישירים
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
עשו את-ה- נתיבות שלו
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

מסלותיו: ישרו יהוה דרך פנו במדבר קורא קול |

4 ἐγένετο Ἰωάννης, ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, [καὶ] κηρύσσων βάπτισμα
היה יוחנן ה- מטביל ב- ה- מדבר ו מקריז מטבילה
[G1096](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G2784](#) [G0908](#)
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
תשובה ל- סליחה חטאים
[G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

החטאים: לסליחת התשובה טבילת וקורא במדבר טבל יוחנן ויהי |

5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ
ו יצא אל אליו כל ה- יהודה ארץ ו-
[G2532](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3588](#)
Ἱεροσολυμίται, πάντες καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ירושלמיים כלם ו מטבילו על-ידי אותו ב- ה- ירדן
[G2415](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#)
ποταμῷ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
נהר מתודים את-ה- חטאים שלהם
[G4215](#) [G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

חטאתם: את מתודים הירדן בנהר ידו על כלם ויטבלו ירושלים ובני יהודה ארץ כל אליו ותצא |

6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
 וְהָיָה הַיּוֹחָנָן לְבוּשׁ שַׁעַר נֶמֶל וְאֶזְרוֹ עוֹר עוֹר
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1746](#) [G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#)

περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ; καὶ ἔσθων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
 סָבִיב הַמְתַּנִּי שְׁלֹשׁ אֹכֵל אַרְבָּה וְיַעַר דְּבֶשׂ יָעַר אֶגְרִיּוֹן.
[G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

היער: ודבש חנבים ואכל במתניו עור ואזור גמלים שער לבוש ויוחנן

7 καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ
 וְהִכְרִיז לְאָמַר כֹּא הֵ-תָזֶק-מִמֶּנִּי תָזֶק-שָׁלִי אַחֲרַי שָׁלִי אֲשֶׁר לֹא
[G2532](#) [G2784](#) [G3004](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3694](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#)

εἰμὶ ἱκανός, κύψας, λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
 אֲנִי אֲנִי רְאוּנִי לְכוּף לְהַתִּיר אֶת-הַרְצוּעָה הַסְּנָדְלִי שְׁלֹשׁ
[G1510](#) [G2425](#) [G2955](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#)

נעליו: שרוך את ולהתיר לכרע כדי אינני אשר ממני החזק אחרי יבא בוא לאמר ויקרא

8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι; αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς «ἐν» Πνεύματι Ἁγίῳ.
 אֲנִי הִטְבַּלְתִּי אֶתְכֶם מַיִם הוּא אֶבֶל יִטְבִּיל אֶתְכֶם בְּ רִוְחַ תְּקִשׁ
[G1473](#) [G0907](#) [G4771](#) [G5204](#) [G0846](#) [G1161](#) [G0907](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

הקדש: ברוח אתכם יטבל והוא במים אתכם טבלתי אנכי

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς
 וְהָיָה בְּ הַהֵם הַהֵם הַ-יָּמִים בָּא יֵשׁוּעַ מִנְצָרֶת הַ-
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2064](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3478](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
 גַּלְיָלָה וְנִטְבַּל בְּ הַ-יַרְדֵּן יוֹחָנָן עַל-יְדֵי יוֹחָנָן
[G1056](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G2491](#)

בירדן: יוחנן ידי על ויטבל בגליל אשר מנצרת ישוע ויבא ההם בימים ויהי

10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς,
 וְהָיָה מִיָּד עוֹלָה מִן הַ-מַּיִם רָאָה נִקְרָעִים אֶת-הַשָּׁמַיִם
[G2532](#) [G2112](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3708](#) [G4977](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν.
 וְאֶת-הַרוּחַ כְּיֹנֵה יוֹרְדָת יוֹרְדָת עָלָיו אֶלְיוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5613](#) [G4058](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0846](#)

עליו: ירדת כיונה והרוח נבקעים השמים את וירא המים מן עלה עלה אך ויהי

11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου, ὁ
 וְהָיָה קוֹל הָהָה מִן הַ-שָּׁמַיִם אַתָּה הוּא הֵ-בֶן שָׁלִי הֵ-
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 אֲהוּב בְּךָ הִי רְצִיתִי
[G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

בו: נפשי רצתה אשר ידידי בני אתה השמים מן קול ויהי

12 Καὶ εὐθύς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
 וְהָיָה מִיָּד הֵ-רוּחַ אוֹתוֹ מִשְׁלַח אֶל הַ-מִּדְבָּר
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

המדברה: הרוח הוציאו כן ואחרי

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
 וְהָיָה בְּהַרְבֵּי יוֹם מְנַסֶּה עַל-יְדֵי הַ-

Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων; καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
 וְשָׂטָן וְהָיָה עִמָּהּ חַיִּוֹת וְהָיָה מַלְאָכִים שֶׁרְתִי אֹתוֹ

שרתוהו: והמלאכים החיות עם ויהי נסהו והשמן יום ארבעים במדבר שם ויהי

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
 וְאַחֲרַי הַמַּסְרָה-הַיְהוֹנָן בָּא הַיְשׁוּעַ אֶל הַ-

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ,
 גַּלְיָלָה מְכַרְיֵי הַתּוֹרָה-בְּשׂוֹרָה הַאֱלֹהִים

לאמר: האלהים מלכות בשורת את ויקרא הגלילה ישוע בא ויוחנן הסגר אשר ואחרי

15 καὶ λέγων, ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ
 וְאָמַר כִּי נִשְׁלֵם הַיָּמִן וְקָרְבָה הַמַּלְכוּת הַ-

Θεοῦ; μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
 אֱלֹהִים; שׂוּבוּ וְאִמְיְנוּ בְּהַבְּשׂוֹרָה

בבשורה: והאמינו שובו האלהים מלכות והגיעה העת מלאה

16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν Σίμωνα καὶ
 וְעוֹבֵר עַל-יַד הַיָּם הַגַּלְיָלָה רָאָה שְׁמְעוֹן וְ-

Ἄνδρέαν, τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος, ἀμφιβάλλοντα ἐν τῇ θαλάσῃ; ἦσαν γὰρ
 אַנְדְּרֵאָה הַאֲתֵּ-אָחִי שְׁמְעוֹן מְשַׁלְּכִים בְּהַיָּם הַיָּם הָיוּ כִּי

ἀλιεῖς.
 דְּיִגְיִים
 G0231

היו: דיגים כי בים מצודה פרשים שמעון אחי אנדרי ואת שמעון את וירא הגליל ים יד על בהתהלכו ויהי

17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
 וְאָמַר לָהֶם הַיְשׁוּעַ בּוֹאוּ אַחֲרַי שָׁלִי וְאֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם

γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
 לְהָיוֹת דְּיִגְיִ אָדָם

אנשים: לדיגני ואשימכם אחרי לכו ישוע אליהם ויאמר

18 καὶ εὐθύς, ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 וְכִי מִיָּד עָזְבוּ הַתְּנִי-הַיָּם וְהִלְכוּ-אַחֲרָיו אֹתוֹ

אחריו: וילכו מכמרתיהם את מהר ויעזבו

19 Καὶ προβάς ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
 וְיִשְׁרָאֵל הַלֵּל־הַלֵּל קָצָת רָאָה יַעֲקֹב הַאֶת־הַזְבָּדִי וְיִוָּחָנָן
[G2532](#) [G4260](#) [G3641](#) [G3708](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ
 הַאֶת־אָחָיו שְׁלוֹ וְאוֹתָם בַּהַסִּיפָה מְתַקְנִים הַאֶת־
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2675](#) [G3588](#)

δίκτυα.
 רְשָׁתוֹת
[G1350](#)

הַמְכַמְרוֹת: אֵת מְתַקְנִים בְּאֵינִיה הַמָּה וְגַם אַחִיו יוֹחָנָן וְאֵת זְבָדִי בֶן יַעֲקֹב אֵת וִירָא מִשָּׁם מַעֲט כַעֲבָרוּ וַיְהִי

20 καὶ εὐθύς ἐκάλεσεν αὐτούς; καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
 וְיִשְׁרָאֵל מִיָּד מְרָא קָרָא לָהֶם וְעָזְבוּ הַאֶת־אָבִי שְׁלֵהֶם זְבָדִי
[G2532](#) [G2112](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2199](#)

ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
 בַּהַסִּיפָה עִם הַשְּׂכִירִים הִלְכוּ אַחֲרָיו שְׁלוֹ
[G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3411](#) [G0565](#) [G3694](#) [G0846](#)

אַחֲרָיו: וַיִּלְכוּ הַשְּׂכִירִים עִם בְּאֵינִיה אֲבִיהֶם זְבָדִי אֵת וַיַּעֲזְבוּ אֵלֵיהֶם מִהָרָה וַיִּקְרָא

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ; καὶ εὐθύς τοῖς σάββασι, εἰσελθὼν
 וְיִשְׁרָאֵל נִכְנְסִים אֶל כְּפָר־נְחוּם וְיִשְׁרָאֵל מִיָּד בְּשַׁבָּתוֹת נִכְנָס
[G2532](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2584](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1525](#)

εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν.
 אֶל הַבַּיִת־הַכְנֹסֶת לְמִדָּה
[G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1321](#)

וַיִּלְמַד: הַכְּנֹסֶת לְבַיִת בְּשַׁבָּת לְבוֹא וַיְמַהֵר נְחוּם כִּפְרֵי אֵל וַיְבֹאוּ

22 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ; ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
 וְיִשְׁרָאֵל הִשְׁתַּוְּמָמוּ עַל הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּ
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#)

ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
 סְמֻכּוֹת יֹשֵׁל־וְיִשְׁרָאֵל לֹא כְּהַסִּיפִים
[G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1122](#)

כַּסְפָּרִים: וְלֹא נְבוֹרָה כְּבַעַל מְלַמֵּד הָיָה כִּי תוֹרָתוֹ עַל וַיִּשְׁתַּוְּמָמוּ

23 Καὶ εὐθύς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
 וְיִשְׁרָאֵל מִיָּד הָיָה בַּהַבַּיִת־הַכְּנֹסֶת שְׁלֵהֶם אָדָם בְּרוּחַ
[G2532](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#)

ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,
 טְמֵאָה וְצַעֲקָה
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#)

לֵאמֹר: וַיִּצַּעַק בּו שְׂמָאָה רוּחַ אֲשֶׁר כְּנֹסְתֶם בְּבַיִת הָיָה וַאֲשֶׁר

24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
 לֵאמֹר מָה לָּנוּ וְלָךְ יֵשׁוּעַ הַנְּצָרִי בָאָתָּה לְהַשְׁמִיד אוֹתָנוּ יוֹדַע
[G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)

σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ!
 אוֹתָךְ מִי אַתָּה הַקְּדוֹשׁ הַאֱלֹהִים
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

25 καὶ ἐπέτιμῃσεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ
 וְנָעַר בּוֹ הַיְשׁוּעַ לְאמֹר הָאֵלִים וְצָא מִן
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#)

αὐτοῦ!

מִמְנוּ
[G0846](#)

ממנו:וצא האלם לאמר ישוע בו וינער

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ φωνήσαν φωνῆ
 וְכָרַפּ אֹתוֹ הַרוּחַ הַטְּמָאָה וְצָרַח קוֹל
[G2532](#) [G4682](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#) [G5455](#) [G5456](#)

μεγάλη, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.
 גְּדוֹלָה יָצָא מִמְנוּ
[G3173](#) [G1831](#) [G1537](#) [G0846](#)

ממנו:ויצא גדול בקול ויצעק הטמאה רוח ויסחבהו

27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν <πρὸς> ἑαυτοὺς, λέγοντας, Τί
 וְנִדְּמָוּ כֻלָּם כִּי-שָׁרְנוּ אֵל עַצְמָם לְאמֹר מָה
[G2532](#) [G2284](#) [G0537](#) [G5620](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἐστὶν τοῦτο διδαχὴ καινὴ? κατ' ἐξουσίαν, καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις
 הוּא זֶה תּוֹרָה הַחֲדָשָׁה בְּסִמְכוֹתַי וְלְרוּחוֹת רְחוֹתֵי הַטְּמָאוֹת
[G1510](#) [G3778](#) [G1322](#) [G2537](#) [G2596](#) [G1849](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ!
 מְצַוָּה וְיִשְׁמָעוּ לּוֹ
[G2004](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

מצווה הוא בנבורה הטמאה לרוחות אף אשר החדשה התורה היא מה זאת מה לאמר רעהו את איש וישאלו כלם ויבהלו
 לו:שמעות והנה

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθύς, πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον
 וְיָצָא הַשְּׁמִיעַ שְׁלוֹ מִיָּד בְּכָל-מְקוֹם אֵל כָּל הַיְרֵק סְבִיבָהּ
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G2112](#) [G3837](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#)

τῆς Γαλιλαίας.
 הַיְרֵק הַלִּילִי
[G3588](#) [G1056](#)

הנליל:ארץ מקמות בכל מהר שמעו ויצא

29 Καὶ εὐθύς, ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
 וְיָצָאוּ מִבֵּית-הַכְּנֶסֶת וַיָּצְאוּ אֵל בֵּית שִׁמְעוֹן
[G2532](#) [G2112](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
 וְאַנְדְּרֵאָס עִם יַעֲקֹב וְיֹהָנָן
[G2532](#) [G0406](#) [G3326](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#)

עמם:ויוחנן ויעקב המה ואנדררי שמעון ביתה ויבאו הכנסת מבית צאתם אחרי ויהי

30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα. καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ
 הַ- וְ חוּתְנַת שִׁמְעוֹן שְׁכָבָה קוֹדְחַת וְ מִיָּד אֹמְרִים לוֹ
[G3588](#) [G1161](#) [G3994](#) [G4613](#) [G2621](#) [G4445](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3004](#) [G0846](#)

περὶ αὐτῆς.
 עַל אוֹתָהּ
[G4012](#) [G0846](#)

עליה: אליו לדבר וימהרו הקדחת אחוזת שכבה שמעון וחמות

31 καὶ προσελθὼν, ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρός. καὶ ἀφῆκεν αὐτήν
 וְ נִגְשָׁה וְ הִקִּים אוֹתָהּ אָחֻזָּה הַ- יָּד וְ עָזַב אוֹתָהּ
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
 הַ- קְדִחַת וְ שִׁרְתָּה אוֹתָם
[G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

אותם: ותשרת פתאם הקדחת ממנה ותרף ויקימה בידה ויאחו ויגש

32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντα
 עֶרְבַּי וְ הָיָה כִּאֲשֶׁר שָׁקַעָה הַ- שָּׁמֶשׁ הֵבִיאוּ אֵלָיו אֵלָיו כָּל
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3753](#) [G1416](#) [G3588](#) [G2246](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3956](#)

τούς κακῶς ἔχοντας, καὶ τοὺς δαιμονιζομένους.
 הַ- אֲחֵ-רָעָה חוֹלִים וְ אֲחֵ-שָׂדִים נֶאֱחָזִי-שָׂדִים
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1139](#)

השדים: אחוזי ואת החולים כל את אליו וביאו השמש כבוא בערב ויהי

33 καὶ ἦν ὄλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
 וְ הָיְתָה כָּל הַ- עִיר נֶאֱסָפָה אֵלָהּ הַ- דְּלֶת
[G2532](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1996](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

הבית: פתח יחדו נאספו העיר וכל

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια
 וְ רָפָא רַבִּים רָעָה חוֹלִים שׁוֹנוֹת מְחִלוֹת וְ שָׂדִים
[G2532](#) [G2323](#) [G4183](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G1140](#)

πολλὰ ἐξέβαλεν. καὶ οὐκ ἤφειεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδειςαν αὐτόν
 רַבִּים גָּרַשׁ וְ לֹא הִרְשָׁה לְדַבֵּר הַ- שָׂדִים כִּי יָדְעוּ אוֹתוֹ
[G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3754](#) [G1492](#) [G0846](#)

(Χριστὸν εἶναι).
 מְשִׁיחַ לְהִיּוֹת
[G5547](#) [G1510](#)

ידעהו: כי לדבר השדים את נתן ולא הרבה שדים ויגרש שונים חליים חולים היו אשר רבים וירפא

35 Καὶ πρῶτῃ, ἔννυχα λίαν, ἀναστάς, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον,
 וְ בִּבְרִי עוֹד-לַיְלָה מְאֹד קָם וַיֵּצֵא וְ הִלְךָ אֵל שָׂמֶם מְקוֹם
[G2532](#) [G4404](#) [G1773](#) [G3029](#) [G0450](#) [G1831](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#)

κάκεῖ προσήχετο.
 וְ שָׁם הִתְפַּלֵּל
[G2546](#) [G4336](#)

שם: ויתפלל חרבה מקום אל וילך ויצא לילה בעוד ממחרת וישכם

36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
 וְ דָּרַךְ אֹתוֹ שִׁמְעוֹן וְ הָ- אֶת- שְׁלוֹ
[G2532](#) [G2614](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

אתו: אשר והאנשים שמעון אחריו וירדפו

37 καὶ εὗρον αὐτὸν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε!
 וְ מָצְאוּ אֹתוֹ וְ אֹמְרִים לוֹ כִּי כָל- מְחַפְשִׁים אוֹתְךָ
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3956](#) [G2212](#) [G4771](#)

אותך: מבקשים כלם הנה אליו ויאמרו וימצאוהו

38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα
 וְ אֹמֵר לָהֶם גֵּלְךָ לְמָקוֹם-אַחֵר אֶל הַ- סְמוּכוֹת עִירוֹת כְּדֵי
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0071](#) [G0237](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2969](#) [G2443](#)

καὶ ἐκεῖ κηρύξω; εἰς τοῦτο γὰρ ἐξήλθον.
 וְ שָׁם אֶכְרִיז; לְ הַ- כִּי יֵצְאֵתִי
[G2532](#) [G1563](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1831](#)

יצאתי: זאת בעבור כי שם גם ואקרא הקרבות הפרוות ערי אל מזה נעברה אליהם ויאמר

39 καὶ ἦλθεν, κηρύσσω εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, εἰς ὄλην τὴν Γαλιλαίαν,
 וְ בָא מְכַרִּיז בְּ- הַ- בְּתֵי-כְנֶסֶת שְׁלֵהֶם בְּ- כָל הַ- גְּלִיל
[G2532](#) [G2064](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#)

καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
 וְ הָ-אֶת- שְׁדִים מְגַרֵשׁ
[G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

השדים: את ויגרש הגליל בכל כנסיותיהם בבתי קרא ויהי

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν, [καὶ]
 וְ בָא מְצַרֵעַ מְתַחַנֵּן אֵלָיו וְ כוֹרַע בְּ- אֵלָיו
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3015](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#) [G2532](#)

λέγων αὐτῷ, ὅτι Ἐὰν θέλης, δύνασαί με καθαρίσαι.
 אֹמֵר לוֹ כִּי אִם תִּרְצֶה תוּכַל אוֹתִי לְטַהֵר
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

לטהרני: תוכל תרצה אם לו ויאמר ברכיו על ויכרע אליו ויתחנן מצרע איש אליו ויבוא

41 καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἤψατο, καὶ λέγει αὐτῷ,
 וְ נִכְמַר נְשַׁט הָ-אֶת- יָד- שְׁלוֹ נָנַע וְ אֹמֵר לוֹ
[G2532](#) [G4697](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Θέλω, καθαρίσθητι.
 רוֹצֵה לְטַהֵר
[G2309](#) [G2511](#)

טהר: אנכי רצה ויאמר בו ויגע ידו את וישלח עליו וירחם

42 καὶ εὐθύς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
 וְ מִיָּד מְלָכָה מִ- מַּמְנוֹ הַ- צָּרַעַת וְ נִטְהַר
[G2532](#) [G2112](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#) [G2532](#) [G2511](#)

ויטהר: ממנו סרה והצרעת מדבר עודנו

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθύς ἐξέβαλεν αὐτόν,
 וְ הִזְהִירוֹ אֹתוֹ מִיָּד- שְׁלַח אֹתוֹ
[G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G2112](#) [G1544](#) [G0846](#)

44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης. ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
 וְ אֹמֵר לוֹ רְאֵה לְאִישׁ לְדַבֵּר אֶל-הַאֲמֵר אֲלֵא לְךָ אֶת-עֲצָמָי הַרְאֵה
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#) [G1166](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ἃ προσέταξεν
 לְ כֹהֵן וְ הִקְרִיב עָלָי טְהַרְתָּ שְׁלָשׁ אֲשֶׁר צִוָּה
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4367](#)

Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 מֹשֶׁה לְ עֵדוּת לְהֵם
[G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

להם: לעדות משה צוה אשר את שהרתך על והקרב הכהן אל הראה לך אם כי לאיש דבר תספר אל ראה אליו ויאמר

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν, ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
 הַ- אֲבָל יָצָא הִחֵל לְהַקְרִיז הַרְבֵּה וְ לְהַפְיִן אֶת-הַ דְּבָרִים
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0756](#) [G2784](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1310](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν; ἀλλ' ἔξω ἐπ'
 כִּי-קָדַשׁ יוֹתֵר-לֹא הוּא יִכָּל בְּגִלּוֹי לְ עִיר לְהִכָּנֵס אֲלֵא בְּחוּץ בָּ
[G5620](#) [G3371](#) [G0846](#) [G1410](#) [G5320](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1525](#) [G0235](#) [G1854](#) [G1909](#)

ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
 שְׁמֵמוֹת מְקוֹמוֹת הָיָה וְ בָאוּ אֵלָיו מְקַל-מְקוֹם
[G2048](#) [G5117](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3840](#)

לעיר מחוץ ישב היה אם כי בגלוי עיר אל עוד לבוא יכל לא אשר עד הדבר ולהשמיע הרבה לקרא החל בצאתו הוא אך עבריו: מכל אליו ויבאו הרבה במקמות